

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE ET SERVICES GENERAUX**

F. 2001 — 3665

[C — 2001/21610]

6 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le présent projet d'arrêté royal a pour objet de modifier les articles 2 et 4 de l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

L'article 2 de l'arrêté royal du 6 février 1997 règle la procédure relative à l'utilisation des compensations industrielles dans le cadre des marchés entrant dans le champ de l'article 296, § 1^{er}, b, du traité instituant la Communauté européenne. Selon cet article 296, § 1^{er}, b, les dispositions du traité ne font pas obstacle à ce que tout Etat membre prenne "les mesures qu'il estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité et qui se rapportent à la production et au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre; ces mesures ne doivent pas altérer les conditions de la concurrence dans le marché commun en ce qui concerne les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires".

Lors de l'élaboration de l'arrêté royal du 6 février 1997, la préoccupation a été de permettre la prise en compte de compensations industrielles dans le cadre de l'attribution de marchés publics tombant dans le champ de l'exception formée par l'article 296, § 1^{er}, b, du Traité. Le souci a également été d'assurer une transparence accrue lors de l'utilisation de telles compensations, ce que souhaitait la Commission d'enquête parlementaire sur les commandes militaires.

En parallèle aux présentes modifications et afin de renforcer l'information de la Commission d'achats militaires de la Chambre des représentants, le Ministre de la Défense informera celle-ci, selon des modalités déterminées dans le protocole administratif convenu avec cette Commission, à propos des marchés attribués comprenant des compensations industrielles.

Les principales modifications apportées à l'article 2 de l'arrêté royal du 6 février 1997 par l'article 1^{er} du présent projet sont les suivantes :

— l'accord du Conseil des Ministres est non seulement requis, comme dans la réglementation actuelle, sur l'inclusion d'un critère d'attribution et sur sa valeur pondérée par rapport aux autres critères d'attribution du marché mais en outre, le texte nouveau précise que cette valeur pondérée ne peut dépasser 15 pour cent de l'ensemble des critères du marché.

Tout en permettant la prise en considération de compensations industrielles s'il y a accord en ce sens du Conseil des Ministres, cette disposition tend à limiter l'incidence d'une telle clause. L'objectif premier de la passation du marché doit en effet être l'acquisition d'équipements et de services correspondant le mieux aux besoins du pouvoir adjudicateur concerné.

La sanction contractuelle, à prévoir par le pouvoir adjudicateur dans le cahier spécial des charges en cas d'inexécution par l'adjudicataire des compensations industrielles, doit s'élever à au moins 10 pour cent du montant non réalisé des compensations industrielles. Le Conseil des Ministres doit également marquer son accord sur ce niveau. Conformément aux règles applicables en matière de contrôle administratif et budgétaire, l'Inspection des Finances approuvera également le dossier du marché concerné, et donc aussi le niveau de sanction proposé;

— le § 4 de l'article 2, qui doit être lu en parallèle avec le § 6 du même article, comprend une disposition nouvelle s'articulant comme suit :

- lorsque le Conseil des Ministres admet la présentation d'une offre relative à des compensations industrielles, les soumissionnaires ont la faculté de présenter une telle offre;

- l'absence ou l'irrégularité d'une offre relative à des compensations industrielles ne rend pas irrégulière l'offre du soumissionnaire relative aux fournitures et aux services faisant l'objet du marché;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ EN ALGEMENE DIENSTEN**

N. 2001 — 3665

[C — 2001/21610]

6 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Dit ontwerp van koninklijk besluit heeft tot doel de artikelen 2 en 4 te wijzigen van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 regelt de procedure betreffende het gebruik van nijverheidscompensaties in het kader van de overheidsopdrachten die tot het toepassingsgebied behoren van artikel 296, § 1, b, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap. Volgens artikel 296, § 1, b, van het Verdrag, vormen de bepalingen van het Verdrag geen hinderpaal voor het nemen, door elke Lidstaat, van "de maatregelen die hij nodig acht voor de bescherming van de wezenlijke belangen van zijn veiligheid en die betrekking hebben op de productie van en de handel in wapens, munitie en oorlogsmaterieel; deze maatregelen mogen de mededingingsvoorwaarden binnen de gemeenschappelijke markt niet aantasten, wat de producten betreft die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn".

Bij de uitwerking van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 was het de bedoeling toe te staan dat nijverheidscompensaties in aanmerking worden genomen in het kader van de gunning van overheidsopdrachten die tot het toepassingsgebied behoren van de uitzondering gevormd door artikel 296, § 1, b, van het Verdrag. Overeenkomstig de wens van de Parlementaire onderzoekscommissie betreffende de militaire bestellingen was het eveneens de bedoeling de doorzichtigheid te verbeteren bij het gebruik van dergelijke compensaties.

Parallel met deze wijzigingen en teneinde de informatieverstrekking aan de Commissie Legeraankopen van de Kamer van volksvertegenwoordigers te versterken, zal de Minister van Landsverdediging deze Commissie informeren betreffende de gegunde opdrachten die nijverheidscompensaties bevatten, en dit volgens modaliteiten bepaald in het administratief protocol overeengekomen met deze Commissie.

De belangrijkste wijzigingen die artikel 1 van dit ontwerp aanbrengt in artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 zijn de volgende :

— net zoals in de huidige reglementering, is de instemming van de Ministerraad niet alleen vereist voor de inlassing van een gunningscriterium en de gewonen waarde ervan in vergelijking met de andere gunningscriteria van de opdracht, maar verduidelijkt de nieuwe tekst bovendien ook dat deze gewonen waarde niet hoger mag zijn dan 15 procent van het geheel van de criteria van de opdracht.

Alhoewel deze bepaling toelaat dat, indien de Ministerraad hiermee instemt, nijverheidscompensaties in aanmerking worden genomen, beoogt zij de weerslag van een dergelijke clausule te beperken. De voornaamste doelstelling van de gunning van de opdracht moet immers de aankoop van uitrustingen en diensten zijn die het best tegemoetkomen aan de behoeften van de betrokken aanbestedende overheid.

De door de aanbestedende overheid in het bestek te bepalen contractuele strafmaatregelen bij niet-uitvoering door de aannemer van de nijverheidscompensaties moeten minstens 10 procent bedragen van het niet gerealiseerde bedrag van de nijverheidscompensaties. De Ministerraad moet ook instemmen met dit niveau. Overeenkomstig de toepasselijke regels inzake administratieve- en begrotingscontrole zal de Inspectie van Financiën eveneens het dossier betreffende de betrokken opdracht goedkeuren, en dus ook het voorgestelde niveau van de sanctie;

— paragraaf 4 van artikel 2 dat moet worden gelezen in samenhang met § 6 van hetzelfde artikel, bevat een nieuwe bepaling die betrekking heeft op de volgende punten :

- als de Ministerraad toestaat dat een offerte wordt ingediend voor de nijverheidscompensaties, hebben de inschrijvers de mogelijkheid een dergelijke offerte in te dienen;

- de afwezigheid of de onregelmatigheid van een offerte voor de nijverheidscompensaties leidt niet tot de onregelmatigheid van de offerte van de inschrijver voor de leveringen en diensten die het voorwerp uitmaken van de opdracht;

- les compensations industrielles proposées ne sont prises en considération pour l'évaluation qu'à concurrence du montant total du marché. La partie excédentaire éventuelle n'est pas prise en compte pour cette évaluation;

- conformément au § 6, le critère relatif aux compensations industrielles n'est pris en considération pour l'attribution du marché qu'à la condition que les offres retenues par le Ministre compétent pour passer le marché présentent un intérêt comparable. Au sens du projet d'arrêté, on entend par offres présentant un intérêt comparable, celles qui se situent dans une marge de 10 pour cent au niveau du classement pondéré motivé établi par le Ministre compétent pour passer le marché.

La notion d'offres présentant un intérêt comparable a en effet été préférée à celle d'offres équivalentes qui, elle, se retrouve dans d'autres dispositions de la réglementation des marchés publics. L'équivalence suppose selon le cas qu'un même prix ait été remis par deux soumissionnaires ou, dans une procédure comportant plusieurs critères d'attribution, que la décision conclue à une équivalence ne permettant pas de départager des offres.

A la suite de l'observation formulée par le Conseil d'Etat, le calcul de la marge est précisé dans le texte du projet;

- dans le cas où il n'y a pas d'offres présentant un intérêt comparable, les compensations éventuellement proposées avec la meilleure offre restent exécutoires;

- le cahier spécial des charges doit déterminer la méthode de cotation à appliquer lors de l'évaluation des offres effectuée par le Ministre compétent pour passer le marché et par le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions. Cette disposition améliore la transparence du processus, notamment en ce qui concerne la décision concluant que deux ou plusieurs offres présentent un intérêt comparable;

- l'accord du Conseil des Ministres préalable à l'attribution du marché lie le Ministre compétent pour passer le marché, celui-ci étant obligé de suivre cette décision.

Quant à l'article 4 de l'arrêté royal du 6 février 1997, tel que modifié par l'article 2 du présent projet d'arrêté royal, il précise que l'inexécution des engagements souscrits par l'adjudicataire donne lieu à l'application des sanctions prévues même si le critère relatif aux compensations industrielles n'a pas été pris en considération pour l'attribution du marché.

L'article 3 du projet précise que l'arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 pour les marchés publics publiés à partir de cette date ainsi que pour ceux pour lesquels, à défaut d'obligation de publication d'un avis, l'invitation à remettre offre ou à présenter une candidature est lancée à partir de cette date.

Dans le présent projet d'arrêté royal, toutes les observations formulées par le Conseil d'Etat ont été prises en compte.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
les très respectueux
et très fidèles serviteurs.
Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT
Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT
Le Ministre de l'Economie,
Ch. PICQUE

Avis 31.925/1/V de la section de législation du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 2 juillet 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services", a donné le 13 septembre 2001 l'avis suivant :

Formalités préliminaires

Il ressort de l'avis de l'inspecteur des finances que les dispositions en projet peuvent avoir une incidence budgétaire négative.

- de voorgestelde nijverheidscompensaties worden, wat de beoordeling betreft, slechts in overweging genomen ten belope van het totaalbedrag van de opdracht. In het kader van deze beoordeling wordt geen rekening gehouden met het eventuele gedeelte dat dit bedrag overschrijdt;

- overeenkomstig § 6, wordt het criterium betreffende de nijverheidscompensaties enkel in aanmerking genomen voor de gunning van de opdracht op voorwaarde dat de offertes geselecteerd door de Minister bevoegd voor de gunning van de opdracht een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen. In de zin van het ontwerpbesluit wordt verstaan onder offertes die een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen de offertes die zich binnen een marge van 10 procent bevinden wat de gemotiveerde en gewogen rangschikking betreft die wordt opgemaakt door de Minister bevoegd voor de gunning van de opdracht.

Het begrip offertes die een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen, werd verkozen boven het begrip gelijkwaardige offertes waarvan sprake is in andere bepalingen van de reglementering betreffende de overheidsopdrachten. De gelijkwaardigheid veronderstelt immers, naar gelang van het geval, dat dezelfde prijs werd ingediend door twee inschrijvers of, in het kader van een procedure die verschillende gunningscriteria bevat, dat de beslissing tot gelijkwaardigheid niet toelaat een keuze te maken uit de offertes.

Ingevolge de door de Raad van State geformuleerde opmerking werd in de tekst van het ontwerp de berekening van de marge gespecificeerd;

- wanneer er geen offertes werden ingediend die een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen, blijven de eventueel samen met de beste offerte voorgestelde compensaties uitvoerbaar;

- het bestek moet de toe te passen quoteringmethode bepalen bij de beoordeling van de offertes door de Minister bevoegd voor de gunning van de opdracht en de Minister bevoegd voor Economie. Deze bepaling verbetert de doorzichtigheid van de procedure, meer bepaald wat de beslissing betreft waaruit blijkt dat twee of meerdere offertes een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen;

- de goedkeuring van de Ministerraad voorafgaand aan de gunning van de opdracht bindt de Minister bevoegd voor de gunning van de opdracht die verplicht is deze beslissing te volgen.

Artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 februari 1997, zoals gewijzigd bij artikel 2 van dit ontwerp van koninklijk besluit, bepaalt dat de niet-uitvoering van de door de aannemer aangegane verbintenissen aanleiding geeft tot de toepassing van de omschreven sancties ook al werd het criterium betreffende de nijverheidscompensaties niet in aanmerking genomen voor de gunning van de opdracht.

Artikel 3 van het ontwerp verduidelijkt dat het besluit in werking treedt op 1 januari 2002 voor de overheidsopdrachten die met ingang van deze datum worden gepubliceerd en voor deze waarbij, bij ontstentenis van verplichting om een aankondiging te publiceren, de inschrijvers met ingang van deze datum worden uitgenodigd tot het indienen van een offerte of kandidatuur.

In voorliggend ontwerp van koninklijk besluit werd met alle door de Raad van State geformuleerde opmerkingen rekening gehouden.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaars.
De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT
De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT
De Minister van Economie,
Ch. PICQUE

Advies 31.925/1/V van de afdeling wetgeving van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 2 juli 2001 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is", heeft op 13 september 2001 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande vormvereisten

Uit het advies van de inspecteur van financiën blijkt dat de ontworpen regeling een negatieve budgettaire weerslag kan hebben.

En vertu de l'article 5, 2°, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994, l'arrêté en projet doit donc être soumis à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions (1).

Aucun des documents fournis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique que le Ministre du Budget aurait marqué son accord sur le projet à l'examen.

A cet égard, il faut observer que l'approbation de principe du projet, donnée le 28 juin 2001 en Conseil des ministres, ne peut être réputée satisfaire à l'exigence de l'accord du Ministre du Budget, au motif que ce ministre fait partie dudit conseil. En effet, cette approbation se fonde sur une appréciation qui se situe davantage sur le plan de la politique générale du projet. Cette appréciation ne peut être réputée impliquer l'accord budgétaire ou le remplacer, étant donné que cet accord est donné sur la base de considérations budgétaires.

(1) Il y a peu, le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget a rappelé l'importance de cette formalité dans son communiqué au Conseil des Ministres du 14 juin 2001.

La délibération en Conseil des Ministres ne peut pas non plus être considérée comme étant une délibération visée à l'article 8 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994, laquelle suppose en effet, d'une part, qu'il n'y a pas eu d'accord préalable du Ministre du Budget et, d'autre part, que le projet concerné est soumis explicitement au Conseil des Ministres dans l'optique de passer outre à cette absence d'accord.

Il résulte de ce qui précède que la formalité de l'accord préalable du Ministre du Budget n'a pas été accomplie. Les observations formulées ci-dessous ne le sont donc que sous réserve de l'accomplissement de cette formalité. Si des modifications doivent encore être apportées aux textes soumis au Conseil d'Etat, section de législation, par suite de l'accomplissement de cette formalité, les textes modifiés devront lui être soumis pour un nouvel examen.

Examen du texte

Préambule

1. Au premier alinéa du préambule, on écrira "l'article 296, alinéa 1^{er}, b)" au lieu de "l'article 296, § 1^{er}, b)".

2. Dans le préambule, il y a lieu d'ajouter un alinéa faisant référence à l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, notamment aux articles 2 et 4 de cet arrêté, modifiés par l'arrêté en projet.

3. Après la mention de l'avis de l'inspecteur des finances, il faut ajouter, au préambule, un nouvel alinéa se référant à l'accord du Ministre du Budget (qui doit encore être donné).

Observation générale

L'article 1^{er} du projet est superflu et peut être omis si l'article suivant (qui devient dès lors l'article 1^{er}) mentionne l'intitulé complet de l'arrêté royal du 6 février 1997. Dans ce cas, l'article 3 du projet, qui devient donc l'article 2 du projet, peut commencer par les mots "L'article 4 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :".

Article 2

1. Au dernier alinéa de l'article 2, § 1^{er}, en projet, de l'arrêté royal du 6 février 1997, on écrira "visés à l'article 17, § 2, de la loi" au lieu de "au sens de l'article 17, § 2, de la loi".

Une observation similaire vaut pour l'article 2, § 6, alinéas 1^{er}, 2 et 3, § 7, alinéa 1^{er}, et § 8, en projet.

2. Selon la légistique, les formules "il convient de" ou "doit (être)" ne s'emploient pas, dès lors que l'obligation est déjà inscrite dans la règle proprement dite. La rédaction de l'article 2, § 3, en projet, devra être adaptée en conséquence.

Het ontworpen besluit dient derhalve krachtens artikel 5, 2°, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 te worden voorgelegd aan de voorafgaande akkoordbevinding van de Minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort (1).

Uit geen enkel van de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde stukken blijkt dat de Minister van Begroting zijn instemming heeft verleend met het voorliggende ontwerp.

Te dien aanzien dient te worden opgemerkt dat aan het vereiste van het akkoord van de Minister van Begroting niet kan worden geacht te zijn voldaan door de principiële goedkeuring, op 28 juni 2001, van het ontwerp in de Ministerraad op grond van de overweging dat de Minister van Begroting deel uitmaakt van die raad. Die goedkeuring is immers gesteund op een meer algemene beleidsmatige beoordeling van het ontwerp. Die beoordeling kan niet worden geacht het begrotingsakkoord te impliceren of te vervangen aangezien dat akkoord wordt verleend vanuit budgettaire overwegingen.

(1) Aan de belangrijkheid van dat vormvoorschrift is onlangs herinnerd door de Vice-Eerste Minister, Minister van Begroting, in zijn mededeling in de Ministerraad van 14 juni 2001.

Evenmin kan de beraadslaging in de Ministerraad worden geacht een beraadslaging uit te maken als bedoeld in artikel 8 van het koninklijk besluit van 16 november 1994. Zulk een beraadslaging veronderstelt immers, enerzijds, een voorafgaande niet-akkoordbevinding van de Minister van Begroting en, anderzijds, een expliciet voorleggen van het betrokken ontwerp aan de Ministerraad met het oog op het voorbijgaan aan die niet-akkoordbevinding.

Uit wat voorafgaat volgt dat niet werd voldaan aan het vereiste van de voorafgaande akkoordbevinding van de Minister van Begroting. De hierna volgende opmerkingen worden dan ook slechts gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan dat vereiste wordt voldaan. Mochten de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, voorgelegde teksten ten gevolge daarvan nog wijzigingen ondergaan, zullen de gewijzigde teksten voor een nieuw onderzoek aan de Raad van State moeten worden voorgelegd.

Onderzoek van de tekst

Aanhef

1. Men schrijve in het eerste lid van de aanhef "artikel 296, lid 1, b)" in plaats van "artikel 296, § 1, b)".

2. Aan de aanhef dient een lid te worden toegevoegd waarin wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is, inzonderheid naar de artikelen 2 en 4 van dat besluit, die door het ontworpen besluit worden gewijzigd.

3. Na de vermelding van het advies van de inspecteur van financiën dient een nieuw lid aan de aanhef te worden toegevoegd waarin wordt gerefereerd aan de (nog te verlenen) akkoordbevinding van de Minister van Begroting.

Algemene opmerking

Artikel 1 van het ontwerp is overbodig en kan worden weggelaten indien in het daarop volgende artikel (dat dan artikel 1 wordt) het volledige opschrift van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 wordt vermeld. Artikel 3 van het ontwerp, dat dan artikel 2 van het ontwerp wordt, kan in dat geval aanvangen met de woorden "Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :".

Artikel 2

1. Men schrijve in het laatste lid van het ontworpen artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 "als bedoeld in artikel 17, § 2, van de wet" in plaats van "in de zin van artikel 17, § 2, van de wet".

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 2, §§ 6, eerste, tweede en derde lid, 7, eerste lid, en 8.

2. In de wetgevingstechniek worden geen woorden als "dienen te" of "moeten" gebruikt, aangezien de verplichting al in de regelgeving als zodanig is vervat. De redactie van het ontworpen artikel 2, § 3, dient gelet op deze regel te worden aangepast.

3. Mieux vaudrait scinder la deuxième phrase de l'article 2, § 4, alinéa 1^{er}, en projet, en deux phrases distinctes, rédigées comme suit :

« Dans ce cas, il dépose chacune des offres relatives aux fournitures, aux services et aux compensations industrielles, dans une enveloppe séparée définitivement scellée. Ces enveloppes sont envoyées ou remises simultanément au pouvoir adjudicateur ».

4. L'évaluation des compensations industrielles n'étant réglée qu'à l'article 2, § 6, en projet, c'est dans cette disposition, et plus précisément dans son alinéa 2, que devrait figurer l'alinéa 2 de l'article 2, § 4, en projet.

5. A l'article 2, § 6, alinéa 4, on écrira "Pour l'application du présent article" au lieu de "Au sens du présent article".

6. On n'aperçoit pas clairement comment se calcule la "marge de dix pour cent au niveau du classement pondéré motivé résultant de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe" (article 2, § 6, alinéa 4, en projet).

Selon les informations fournies par le fonctionnaire délégué, l'intention est de calculer la marge visée en fonction du résultat du soumissionnaire classé premier lors de la comparaison des offres. Il faudrait le préciser dans le texte de l'article 2, § 6, alinéa 4, en projet.

7. Dans l'article 2, § 7, alinéa 2, en projet, on écrira "... le ministre qui a l'économie dans ses attributions transmet au ministre compétent, visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi, les offres de compensations industrielles entrant en considération, accompagnées de leur classement pondéré et motivé, établi selon la méthode de cotation prévue dans le cahier spécial des charges".

La chambre était composée de :

MM. :

A. Beirlaen, président de chambre, président;

M. Van Damme, président de chambre;

J. Smets, conseiller d'Etat;

H. Cousy et A. Spruyt, assesseurs de la section de législation;

G. De Munter, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Smets.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. E. Vanherck, référendaire.

Le greffier,

G. De Munter.

Le président,

A. Beirlaen.

6 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Traité instituant la Communauté européenne, notamment l'article 296, § 1^{er}, b);

Vu la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, notamment l'article 3, § 3;

Vu l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, notamment les articles 2 et 4;

Vu l'avis de la Commission des marchés publics, donné le 25 juin 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 juin 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 23 novembre 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

3. De tweede volzin van het ontworpen artikel 2, § 4, eerste lid, wordt beter in twee afzonderlijke volzinnen opgesplitst, luidende :

« In dat geval dient hij de offertes met betrekking tot de leveringen en de diensten en met betrekking tot de nijverheidscompensaties elk in onder een afzonderlijke en definitief gesloten omslag. Die omslagen worden gelijktijdig aan de aanbestedende overheid verzonden of overhandigd".

4. Aangezien de beoordeling van de nijverheidscompensaties pas wordt geregeld in het ontworpen artikel 2, § 6, wordt het tweede lid van het ontworpen artikel 2, § 4, beter in die bepaling opgenomen, meer bepaald in het tweede lid ervan.

5. Men schrijve in artikel 2, § 6, vierde lid, "Voor de toepassing van dit artikel" in plaats van "In de zin van dit artikel".

6. Het is onduidelijk op welke wijze de "marge van tien procent (...) wat de gemotiveerde en gewogen rangschikking betreft die voortvloeit uit de beoordeling overeenkomstig het eerste lid van deze paragraaf" (ontworpen artikel 2, § 6, vierde lid) wordt berekend.

Volgens de door gemachtigde ambtenaar verstrekte inlichtingen is het de bedoeling om de bedoelde marge te berekenen in functie van het resultaat van de inschrijver die bij de vergelijking van de offertes als eerste wordt geklasseerd. Zulks zou in de tekst van het ontworpen artikel 2, § 6, vierde lid, moeten worden gespecificeerd.

7. Men schrijve in het ontworpen artikel 2, § 7, tweede lid, "... maakt de minister bevoegd voor economie de offertes voor de in aanmerking genomen nijverheidscompensaties over aan de bevoegde minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet, samen met hun volgens de in het bestek bepaalde quoteringsmethode gewogen en gemotiveerde rangschikking".

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

A. Beirlaen, kamervoorzitter, voorzitter;

M. Van Damme, kamervoorzitter;

J. Smets, staatsraad;

H. Cousy en A. Spruyt, assessoren van de afdeling wetgeving;

G. De Munter, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Smets.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Depuydt, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer E. Vanherck, referendaris.

De griffier,

G. De Munter.

De voorzitter,

A. Beirlaen.

6 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 296, § 1, b);

Gelet op de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, inzonderheid op artikel 3, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is, inzonderheid op artikelen 2 en 4;

Gelet op het advies van de Commissie voor de overheidsopdrachten, gegeven op 25 juni 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 juni 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 23 november 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n° 31.925/1/V, donné le 13 septembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre de la Défense et de Notre Ministre de l'Economie et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté royal du 6 février 1997 relatif aux marchés publics de fournitures et de services auxquels s'applique l'article 3, § 3, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. § 1^{er}. Lorsqu'un Ministre fédéral soumet à l'accord du Conseil des Ministres un marché de fournitures ou de services visé à l'article 1^{er} du présent arrêté, à passer par appel d'offres ou par procédure négociée, le Conseil des Ministres décide, s'il y a lieu, d'admettre la prise en compte, dans les conditions du § 6 du présent article, de considérations liées au renforcement du potentiel économique ou technologique du pays et compatibles avec le Traité instituant la Communauté européenne, concrétisées sous la forme de compensations industrielles. Ces compensations industrielles portent soit sur l'étude, soit sur la mise au point, soit sur le développement, soit sur la coproduction ou la production de fournitures ou de services qui prioritairement doivent être de haute technologie.

Les marchés dans lesquels il peut être proposé d'inclure une clause de compensations industrielles doivent, selon le mode de passation retenu, atteindre ou dépasser un des montants déterminés à l'article 2 de l'arrêté royal du 14 octobre 1996 relatif au contrôle préalable et aux délégations de pouvoir en matière de passation et d'exécution des marchés publics de travaux, de fournitures et de services et en matière d'octroi de concessions de travaux publics au niveau fédéral.

Quel que soit le mode de passation retenu, chaque marché dans lequel une clause de compensations industrielles est admise par le Conseil des Ministres fait l'objet d'un avis de marché publié au *Bulletin des Adjudications*. L'avis fait mention de cette clause. Pour les marchés à passer par procédure négociée visés à l'article 17, § 2, de la loi, les règles de publicité déterminées aux articles 40, §§ 1^{er} et 3, et 66, §§ 1^{er} et 3, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 sont d'application.

§ 2. Le montant du marché est évalué en fonction des règles fixées par les articles 28 ou 54 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996.

§ 3. Lorsque des compensations industrielles sont admises, le cahier spécial des charges indique le critère d'attribution relatif aux compensations industrielles. L'accord du Conseil des Ministres prévu au § 1^{er} du présent article porte également sur ce critère et sur sa valeur pondérée par rapport aux autres critères d'attribution du marché. Cette valeur pondérée ne peut excéder 15 pour cent de l'ensemble des critères du marché.

Le Conseil des Ministres marque en outre son accord sur le niveau des sanctions contractuelles à prévoir dans le cahier spécial des charges en cas d'inexécution par l'adjudicataire des engagements souscrits en matière de compensations industrielles. Ce niveau s'élève au moins à 10 pour cent du montant non réalisé des compensations industrielles.

§ 4. Lorsque des compensations industrielles sont admises, le soumissionnaire, outre l'offre relative aux fournitures et aux services faisant l'objet du marché, peut également présenter une offre relative à des compensations industrielles. Dans ce cas, il dépose l'offre relative d'une part, aux fournitures ou aux services et d'autre part, aux compensations industrielles, chacune dans une enveloppe séparée définitivement scellée. Ces enveloppes sont envoyées ou remises au Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi. L'absence d'une offre relative aux compensations industrielles ou l'irrégularité de celle-ci ne rend pas irrégulière l'offre du soumissionnaire relative aux fournitures et aux services faisant l'objet du marché.

§ 5. Après l'ouverture des offres concernant les fournitures et les services en appel d'offres ou après leur réception en procédure négociée, les plis contenant les offres relatives à des compensations industrielles sont transmis sans délai et sans avoir été ouverts au Ministre ayant l'Economie dans ses attributions.

Gelet op het advies nr. 31.925/1/V van de Raad van State, gegeven op 13 september 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Economie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 februari 1997 betreffende de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen en diensten waarop artikel 3, § 3, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten van toepassing is, wordt vervangen als volgt :

« Art. 2. § 1. Wanneer een federaal Minister aan de Ministerraad een in artikel 1 van dit besluit beoogde opdracht voor aanneming van leveringen of diensten ter goedkeuring voorlegt die te gunnen is via offerteaanvraag of via onderhandelingsprocedure, beslist de Ministerraad, indien nodig, toe te staan dat, overeenkomstig de voorwaarden van § 6 van dit artikel, rekening wordt gehouden met overwegingen die verbonden zijn aan de versterking van het economisch of technologisch potentieel van het land en die verenigbaar zijn met het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, geconcretiseerd in de vorm van nijverheidscompensaties. Deze nijverheidscompensaties hebben ofwel betrekking op de studie, de inrichting, de ontwikkeling, de gemeenschappelijke productie of de productie van leveringen of diensten die bij voorkeur van hoogtechnologische aard moeten zijn.

De opdrachten waarvoor voorgesteld kan worden om een clause van nijverheidscompensaties in te voegen, moeten, volgens de weerhouden gunningswijze, één van de bedragen, zoals bepaald in artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 oktober 1996 betreffende het voorafgaand toezicht en de overdracht van bevoegdheid inzake de gunning en de uitvoering van overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten en inzake de toekenning van concessies voor openbare werken op federaal niveau, bereiken of overschrijden.

Ongeacht de gekozen gunningswijze, maakt elke opdracht waarvoor een clause van nijverheidscompensaties wordt toegestaan door de Ministerraad, het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het *Bulletin der Aanbestedingen*. De aankondiging vermeldt deze clause. Voor de opdrachten te gunnen bij wijze van onderhandelingsprocedure als bedoeld in artikel 17, § 2, van de wet zijn de bekendmakingsregels bepaald in de artikelen 40, §§ 1 en 3, en 66, §§ 1 en 3, van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 van toepassing.

§ 2. Het bedrag van de opdracht dient te worden geraamd volgens de regels vastgesteld door de artikelen 28 of 54 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996.

§ 3. Wanneer nijverheidscompensaties worden toegestaan, geeft het bestek het gunningscriterium betreffende de aan de opdracht verbonden compensaties aan. De instemming van de Ministerraad bepaald in § 1 van dit artikel slaat eveneens op dit criterium en op de gewogen waarde hiervan in vergelijking met de andere gunningscriteria voor de opdracht. Deze gewogen waarde mag niet hoger zijn dan 15 procent van alle criteria van de opdracht.

De Ministerraad stemt bovendien in met het niveau van de contractuele sancties die het bestek moet bepalen bij niet-uitvoering van de door de aannemer aangegane verbintenissen inzake nijverheidscompensaties. Dit niveau bedraagt minstens 10 procent van het niet gerealiseerde bedrag van de nijverheidscompensaties.

§ 4. Wanneer nijverheidscompensaties worden toegestaan, kan de inschrijver, naast de offerte voor de leveringen en diensten die het voorwerp uitmaakt van de opdracht, eveneens een offerte indienen voor de nijverheidscompensaties. In dat geval moet hij de offerte met betrekking enerzijds tot de leveringen of de diensten en anderzijds tot de nijverheidscompensaties elk indienen onder een afzonderlijke en definitief gesloten omslag. Die omslagen worden aan de bevoegde Minister, als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet verzonnen of overhandigd. De afwezigheid van een offerte voor de nijverheidscompensaties of de onregelmatigheid ervan leidt niet tot de onregelmatigheid van de offerte van de inschrijver voor de leveringen en diensten die het voorwerp uitmaken van de opdracht.

§ 5. Na de opening van de offertes met betrekking tot de leveringen en de diensten bij offerteaanvraag of na hun ontvangst bij onderhandelingsprocedure worden de omslagen die de offertes voor de nijverheidscompensaties bevatten zonder verwijl en zonder te zijn geopend, overgemaakt aan de Minister bevoegd voor Economie.

§ 6. Le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi procède à une évaluation des offres au regard de leur régularité ainsi que des critères et exigences du cahier spécial des charges, exception faite du critère relatif aux compensations industrielles.

Il informe sans délai le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions des candidats ou des soumissionnaires non sélectionnés et des soumissionnaires dont l'offre est jugée irrégulière. Ce dernier examine en parallèle les offres relatives à des compensations industrielles des soumissionnaires ainsi retenus et procède à leur évaluation sur le plan qualitatif et quantitatif. Les compensations industrielles proposées ne sont prises en considération pour l'évaluation qu'à concurrence du montant total du marché. A cette fin, il peut, selon la procédure de passation du marché, inviter les soumissionnaires à préciser leurs offres ou à les négocier. Le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi et le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions fixent de commun accord la date jusqu'à laquelle, en appel d'offres, des précisions, et, en procédure négociée, des modifications, peuvent éventuellement être apportées aux offres.

Si, de l'évaluation prévue à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe, le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi conclut que des offres présentent un intérêt comparable, le critère relatif aux compensations industrielles est pris en considération pour l'attribution du marché. Dans le cas contraire, seule l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe est prise en considération.

Pour l'application du présent article, on entend par offres présentant un intérêt comparable celles qui se situent dans une marge de 10 pour cent au niveau du classement pondéré motivé résultant de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe. Cette marge est calculée en fonction du résultat du soumissionnaire classé premier lors de la comparaison des offres.

Le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi et le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions, chacun en ce qui le concerne, déterminent dans le cahier spécial des charges la méthode de cotation à appliquer.

§ 7. Le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi informe le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions des offres présentant un intérêt comparable.

Dans un délai convenu entre ces deux Ministres, lequel délai ne peut excéder 30 jours à compter de cette information, le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions transmet au Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi, les offres de compensations industrielles entrant en considération, accompagnées de leur classement pondéré et motivé, établi selon la méthode de cotation prévue dans le cahier spécial des charges.

§ 8. Après accord du Conseil des Ministres, le marché est attribué par le Ministre compétent visé à l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi. »

Art. 2. L'article 4 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. L'adjudicataire est lié par son offre relative aux compensations industrielles même si le critère relatif aux compensations industrielles n'a pas été pris en considération pour l'attribution du marché. L'inexécution des engagements souscrits par l'adjudicataire en matière de compensations industrielles donne lieu à l'application des sanctions prévues à cet effet. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 pour les marchés publics publiés à partir de cette date ainsi que pour les marchés pour lesquels, à défaut d'obligation de publication d'un avis, l'invitation à remettre offre ou à présenter une candidature est lancée à partir de cette date.

Art. 4. Notre Premier Ministre, Notre Ministre de la Défense et Notre Ministre de l'Economie sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Le Ministre de l'Economie,
Ch. PICQUE

§ 6. De bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet gaat over tot de beoordeling van de offertes wat hun regelmatigheid betreft, alsook van de criteria en de eisen van het bestek, waarbij een uitzondering wordt gemaakt voor het criterium betreffende de nijverheidscompensaties.

Hij informeert zonder verwijl de Minister bevoegd voor Economie over de niet geselecteerde kandidaten of inschrijvers en over de inschrijvers wiens offerte als onregelmatig wordt beoordeeld. Deze laatste onderzoekt gelijktijdig de offertes voor de nijverheidscompensaties van de op deze wijze gekozen inschrijvers en gaat over tot de beoordeling ervan op kwalitatief en kwantitatief vlak. De voorgestelde nijverheidscompensaties worden wat de beoordeling betreft slechts in overweging genomen ten belope van het totaalbedrag van de opdracht. Daartoe kan hij, volgens de gunningsprocedure van de opdracht, de inschrijvers uitnodigen hun offertes te verduidelijken of erover te onderhandelen. De bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet bepaalt in overleg met de Minister bevoegd voor Economie de datum tot wanneer eventueel verduidelijkingen bij offerteaanvraag en wijzigingen bij onderhandelingsprocedure kunnen aangebracht worden in de offertes.

Als de bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet uit de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde beoordeling afleidt dat offertes een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen, wordt het criterium betreffende de nijverheidscompensaties in aanmerking genomen voor de gunning van de opdracht. In het tegengestelde geval, wordt enkel de beoordeling overeenkomstig het eerste lid van deze paragraaf in aanmerking genomen.

Voor de toepassing van dit artikel, wordt onder offertes die een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen, verstaan dat zij zich binnen een marge van 10 procent bevinden wat de gemotiveerde en gewogen rangschikking betreft die voortvloeit uit de beoordeling overeenkomstig het eerste lid van deze paragraaf. De marge wordt berekend in functie van het resultaat van de inschrijver die bij de vergelijking van de offertes als eerste wordt geklasseerd.

De bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet en de Minister bevoegd voor Economie, bepalen ieder wat hem betreft, de toe te passen quoteringsmethode in het bestek.

§ 7. De bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet informeert de Minister bevoegd voor Economie over de offertes die een vergelijkbaar belang vertegenwoordigen.

Binnen een termijn overeengekomen door beide Ministers die maximaal 30 dagen bedraagt vanaf deze informatieverstrekking, maakt de Minister bevoegd voor Economie de offertes voor de in aanmerking genomen nijverheidscompensaties over aan de bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet, samen met hun volgens de in het bestek bepaalde quoteringsmethode gewogen en gemotiveerde rangschikking.

§ 8. Na instemming van de Ministerraad wordt de opdracht gegund door de bevoegde Minister als bedoeld in artikel 6, eerste lid, van de wet. »

Art. 2. Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. De aannemer is gebonden door zijn offerte voor de nijverheidscompensaties, ook al werd het criterium betreffende de nijverheidscompensaties niet in aanmerking genomen voor de gunning van de opdracht. De niet-uitvoering van de door de aannemer aangegane verbintenissen inzake nijverheidscompensaties geeft aanleiding tot de toepassing van de daartoe bepaalde sancties. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002 voor de overheidsopdrachten die met ingang van deze datum worden gepubliceerd en voor deze waarbij, bij ontstentenis van verplichting om een aankondiging te publiceren, de inschrijvers met ingang van deze datum worden uitgenodigd tot het indienen van een offerte of kandidatuur.

Art. 4. Onze Eerste Minister, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Economie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

De Minister van Economie,
Ch. PICQUE